

今日新闻

► 彭博：中国字幕组衰落，好莱坞大片遇冷

0:32 - 3:11

► 路透：拜登与普京通话，警告其不要入侵乌克兰

3:11 - 5:01

► BBC：新冠疫情令富者越富

5:01 - 6:59

► 彭博：辉瑞疫苗或仅能部分预防奥密克戎毒株

6:59 - 8:45

► 金融时报：国产疫苗有效性引发国内外质疑

8:45 - 11:01

1

Politics & Policy

China's 'Fansub' Crackdown Spells Trouble for Hollywood

Sites that subtitled pirated films were clearly infringing on copyright. They were also building huge audiences for American products.

https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2021-12-06/china-s-fansub-crackdown-spells-trouble-for-hollywood?smd=premium-asia

彭博：中国字幕组衰落，好莱坞大片遇冷

His crime was copyright **infringement**, and there's little question that he pirated thousands of films and programs.

他的罪行是侵犯版权，毫无疑问，他盗版了数千部电影和节目。

词卡

infringement /ɪnˈfrɪndʒmənt/ n. (对他人权利或自由等的) 侵犯

an action or situation that interferes with your rights and the freedom you are entitled to

◦ What happens if we have a patent infringement? 如果我们侵犯了专利权会怎么样？

上个月，中国最受欢迎的字幕网站人人影视创始人梁永平获刑三年半，罪名为侵犯版权，但是这背后还有更深层次的原因：他挑战了政府多年的信息垄断。

在 21 世纪初，互联网迅速普及，很多来自美国日本的电视剧作品得以为国人所知，然而官方影视机构 CCTV 引进速度太慢，部分影迷因此相聚网络论坛，自行提供、下载盗版节目并为其添加字幕，然后将其重新发布供所有人访问，字幕组应运而生。

2003 年，人人影视在加拿大成立，寓意为“每个人的影视”。它之后搬迁到中国，并迅速成为中国最大的字幕组。几年之内，它为几乎所有美国和英国电影和电视剧制作了高质量字幕。截至 2 月份，其网站注册会员已超过 800 万。

字幕组的兴起促进了美国电影和电视剧在中国的长期流行，来自国外的电视剧作品远比中国电视上盛行的时代剧更具娱乐性，越来越多的国内顶级流媒体平台购买了《老友记》的版权。外国电影，尤其是美国大片，开始主导中国的票房。

由于涉嫌版权问题，政府不时打击字幕组，然而粉丝的不断支持和捐款使得字幕组不衰反盛。而如今，审查机构面临着消除外国文化的恶性影响的压力，管控也在加强。

上个月，中国政府发布了《“十四五”中国电影发展规划》，呼吁把中国建设成为“电影强国”，在坚持党对电影工作的全面领导的同时，创造中国经典电影作品。在这样的环境中，国外电影难免受到压制。在 2020 年，外国电影仅占中国总票房的 16%，同比下降 55%。

2

World

Biden warns Putin of sanctions, military support for Ukraine if Russia invades

https://www.reuters.com/markets/currencies/biden-putin-set-crucial-call-over-ukraine-2021-12-07/

路透：拜登与普京通话，警告其不要入侵乌克兰

The Kremlin has denied **harbouring** any intention to attack Ukraine and said its troop posture is defensive.

俄罗斯政府否认其攻击乌克兰的意图，并称驻扎在乌克兰边境的部队属于防御性质。

词卡

harbour /ˈhɑːbə(r)/ v. 怀有，心怀（尤指反面感情或想法）

to keep feelings or thoughts, especially negative ones, in your mind for a long time

◦ She began to harbour doubts about the decision. 她开始对这个决定产生怀疑。

周二，美国总统拜登与俄罗斯总统普京进行了一次长达两个小时的视频会议，双方讨论了乌克兰危机、美俄关系等议题。

拜登就俄罗斯在乌克兰周边增加军事部署表达了深切关注，并在会上明确表示，如果乌克兰的军事行动升级，西方国家将对俄罗斯实施“强有力的经济制裁和其它措施。”

普京则在会上否认俄罗斯有任何攻击乌克兰的意图，并重申乌克兰的行为具有挑衅性，俄罗斯部署在边境的军队属于防御性质；此外，普京还要求北约组织（NATO）承诺，不会进一步向东扩张。

拜登此前曾与其欧洲盟友讨论制裁俄罗斯的方案，并寻求力挺乌克兰主权与领土完整的坚定同盟立场。美国政府的经济制裁措施恐将针对俄罗斯最大的几家银行，以限制其将卢布兑换成美元及其他货币的能力。尽管受到制裁威胁，俄罗斯卢布的表现依然坚挺。

3

NEWS

Business | Market Data | New Economy | New Tech

Super-rich increase their share of world's income

11 hours ago

Coronavirus pandemic

https://www.bbc.com/news/business-59565690

BBC：新冠疫情令富者越富

Women's share of total global income from work was less than 35%, up from near 30% in 1990 but still short of **parity** with men.

妇女在全球劳动总收入中的份额不到 35%，虽高于 1990 年的近 30%，但仍无法与男性平起平坐。

词卡

parity /ˈpærəti/ n. (尤指薪金或地位) 平等，相同，对等

the state of being equal, especially the state of having equal pay or status

◦ Prison officers are demanding pay parity with the police force. 狱警正要求与警察部队同工同酬。

周二，由法国经济学家创办的组织发布了《2022 世界不平等报告》。报告显示，疫情期间，亿万富翁的财富增长速度创历史新高。目前，处于全球收入前 10% 的人口控制着约 76% 的财富。相比之下，全球最底层的一半人口仅拥有约 2% 的财富。报告指出，由于财富是未来经济收益的主要来源，而且愈发是权力和影响力的来源，未来全球财富不平等现象将进一步加剧。

该报告称，中东和北非是世界上财富分配最不平等的地区，欧洲的不平等水平最低。美国、俄罗斯和印度等国的财富不平等现象显著增加，但欧洲和中国的上升幅度相对较小。虽然大多数国家内部的不平等现象加剧，但在过去的 20 年间，国家之间的不平等已经下降。此外，女性在全球劳动收入中的份额从 1990 年的 30.6% 上升至 2020 年的 34.7%。

4

Bloomberg

Prognosis

Pfizer Shot Provides Partial Omicron Shield in Early Study

By Antony Squazzin and Jason Gale

December 7, 2021, 3:24 PM EST

Updated on December 7, 2021, 6:55 PM EST

https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-12-07/omicron-doesn-t-escape-pfizer-vaccine-completely-lab-head-says?smd=premium-asia

彭博：辉瑞疫苗或仅能部分预防奥密克戎毒株

Researchers found omicron reduces virus-blocking antibodies by 40-**fold** in people who have received two doses of the Pfizer-BioNTech shot.

研究人员发现，奥密克戎变种毒株导致接种两剂辉瑞疫苗者体内的中和抗体水平仅为之前的 1/41。

词卡

fold /fəʊld/ suffix. 乘以，...倍

multiplied by

◦ One survey revealed a threefold increase in breast cancer. 调查显示，乳腺癌的发病率已是原来的 3 倍。

南非非洲卫生研究所实验室的研究人员周二表示，奥密克戎（Omicron）变异毒株在一定程度上能够突破辉瑞疫苗提供的保护。但他们同时指出，即便会出现突破性感染的可能，但施打加强针或有助于降低感染风险，尤其是降低导致病情恶化的重症感染风险。

该实验室在测试了 12 名免疫人群的血液样本后发现，与早期感染新冠病毒患者体内的抗体浓度水平相比，感染奥密克戎的患者体内的中和抗体浓度水平仅为为其 1/41。研究人员称，目前的实验数据仅为初步结果，随着后续更多实验数据的出现，该结论可能发生改变。此项结果与其他实验室目前正在进行的研究将有助于确定是否需要对接现有疫苗进行改造，以更好地应对奥密克戎变体。

5

FINANCIAL TIMES

News in-depth Covid-19 vaccines

Doubts over efficacy of Chinese vaccines stoke anxiety at home and abroad

https://www.ft.com/content/c57028b4-573e-4ca4-8266-4d7c0ab72492

金融时报：国产疫苗有效性引发国内外质疑

The lack of transparency over the jab's efficacy and **waning** durability has worried many Chinese, particularly parents of young children and the elderly.

因疫苗注射效果缺乏透明度，加之疫苗有效性逐渐降低，中国民众纷纷表示担忧，尤其是家中有孩子的父母以及老年群体。

词卡

waning /weɪnɪŋ/ adj. 逐渐减弱或降低的

decreasing in strength, intensity, etc.

◦ Many teens in the group expressed waning enthusiasm for social media. 小组中的许多青少年都表示出对社交媒体逐渐减退的热情。

虽然中国目前已有约 11 亿人接种新冠病毒疫苗，但数月以来，疫情仍在国内接连爆发，且感染者大多都已接种过疫苗；与此同时，中国政府近期启动为全国 1.6 亿 3-11 岁儿童新冠疫苗的接种工作，这令很多中国家长怀疑疫苗免疫力的有效性和持久性。此外，世界上其他接种过国产疫苗的国家也对疫苗持有愈发怀疑的态度。

香港大学流行病学教授指出，中国科兴和国药两家公司均采用灭活病毒来诱导产生病毒抗体，而辉瑞或莫德纳则为 mRNA 疫苗。与之相比，灭活疫苗的效力仍存在更多不确定性。根据巴西的一项研究，科兴疫苗在预防病毒感染方面的有效性已低至 50.4%，而辉瑞疫苗的有效率则在 97% 左右。

今年 7 月初，蒙古、塞舌尔、智利等主要施打中国疫苗的国家被列入全球十大疫情最严峻地区；9 月，朝鲜婉拒国际 Covax 疫苗协调项目提供的 300 万剂科兴疫苗，称这些疫苗应先提供给疫情严重的国家；近期，越来越多的拉丁美洲和加勒比地区国家纷纷开始转向其他疫苗制造商。

END

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎

